

Curriculum Vitae

VIRGINIA L. LEWIS, Ph.D.

Department of English, Communication, and Global Languages

Tech Center 248

Northern State University | 1200 S. Jay Street

Aberdeen SD 57401

ginny.lewis@northern.edu

<https://www.northern.edu/directory/ginny-lewis>

<http://librarycattranslating.com/>

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6902-7410>

Google Scholar: <https://scholar.google.com/citations?user=pWjjO9kAAAAJ&hl=en&oi=sra>

EDUCATION

- 1983-1989 UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA
1989 Ph.D. in Modern German Literature
Dissertation: “The Arsonist in Literature: A Thematic Approach to the Role of Crime in German Prose from 1850-1900,” Horst S. Daemmrich, Director
- 1986 M.A. in German Literature
- 1987-1988 UNIVERSITÄT HAMBURG
DAAD Fellow: Doctoral research on crime, literature, and society in 19th-century Germany. Advisors: Jörg Schönert, Joachim Linder
- 2007-08 SHENANDOAH UNIVERSITY
Graduate Professional Certificate in TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages)
- 2016 ONLINE LEARNING CONSORTIUM
OLC Certificate in Online Teaching
- 1977-1983 AUBURN UNIVERSITY
1981-1983 Graduate work in French Literature, completion of German major
1981 B.A. with Highest Honors in French and Art History
Rome ‘81 Italian Summer Program in Art History
- 1979-1980 UNIVERSITÉ DE PARIS, ÉCOLE NORMALE DE MUSIQUE
Sweet Briar College Junior Year in France
- 1978-1979 UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN
Recipient of two *Diplomes d'Honneur* from the French Department

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2014-date Professor of German, Northern State University
Member, Graduate Faculty
- 2023-date First Year Seminar Coordinator, Northern State University
- 2012-2015 Chair, Department of Languages, Literature, and Communication Studies,
Northern State University
- 2009-2014 Associate Professor of German, Northern State University
- 2005-2009 Assistant Professor of German, Northern State University
- 2004-2005 Assistant Professor of German, Lycoming College

2001-2004 Visiting Associate Professor of German, University of Missouri-Columbia
 Coordinator, Elementary German Program
 Member, Graduate Faculty

1995-2001 Associate Professor of German, Drake University

1989-1995 Assistant Professor of German, Drake University
 1990-1992 Study Abroad Advisor

1989-x Professional Translator, sole proprietor of Library Cat Translating
 Specialization: Handwritten and Historical Documents, Literary Translation

1988-1989 Lecturer in German, University of Pennsylvania
 Coordinator, Beginning German Program

1985-1987 Teaching Fellow in German, University of Pennsylvania
 1986-1987 Writing Across the University Fellow

1982-1983 Teaching Assistant in French and German, Auburn University

COURSES TAUGHT

Graduate Courses (German, Linguistics)

Germans-from-Russia Research
 Germans-from-Russia History
 Germans-from-Russia Documents
 Man and the Earth in German Literature from Goethe to Kafka
 The Medieval German Epic
 German Internship and Methods (seminar in language pedagogy)
 German for Reading Knowledge
 TESOL Methods
 Second Language Development

Undergraduate Courses

German - 400-level:

Germans-from-Russia Research
 Germans-from-Russia History
 Germans-from-Russia Documents
 Crime and Justice in Modern German Literature
 Travel and Study Abroad "Berlin, Prague, and Cities in Between" 10-day European tour
 The Magic of German Poetry
 Love and War in Older German Literature
 German Women Authors from the Medieval Age to the Present
 The German Novel in Prussia and Austria
 Going Goth: The Medieval Legacy in German Literature and Culture
 German Film
 Historic and Cultural Highlights of Germany
 Food in German Literature and Culture
 Germans, Nazis, and Jews
 World War II: The German Experience
 The Holocaust and German National Identity
 Individual and Society in the Works of Goethe
 Adventure and Vengeance in the Medieval German Epic
 The German Radio Play

Focus on German Grammar
German for Reading Knowledge
German Literature Survey I (Medieval through Enlightenment)
German Literature Survey II (Classical through Contemporary)
German Civilization I (Arminius to the 1848 Revolution)
German Civilization II (German Empire to the present)
Internship in Germans-from-Russia document translation

German - 300-level:

Translating German
German for Commerce
German for STEM
Deutschland Heute/Germany Today
Advanced German Conversation and Composition
Advanced German Reading
German Drama of the Nineteenth Century

German - 100 to 200-level:

Intermediate German I
Intermediate German II
German Conversation and Composition
German Grammar for Hutterite Teachers (onsite at various Hutterite Colonies)
Introductory German I
Introductory German II
Elementary German for Business

Linguistics

History of the German Language
Second Language Development
TESOL Methods
Foreign Language Methods

French

Francophone Culture
Translating French
Intermediate French I
Intermediate French II
Introductory French I
Introductory French II

Honors Courses, First-Year Seminars, Writing-Across-the-University:

The Literatures of Eastern Europe
Hungary: Its History and Culture
Great Poetry, Drama, and Prose of Hungary
The German Novella
Knights, Maidens, and Dragons: The Medieval Epic in France and Germany
Is Paradise Lost? FYS based on Imre Madách's *The Tragedy of Man*
First Year Seminar on 21st-Century Skills

Other Courses

Elementary Hungarian
English Composition II

FELLOWSHIPS AND HONORS

- 2021 College of Arts and Sciences Distinguished Faculty, Northern State University
- 2007-08 Leadership Fellow, Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages
- 1992 Honored as one of 400 Outstanding Auburn Women Graduates for the Celebration of the Centennial of the Admission of Women to Auburn University
- 1990 Phi Sigma Iota, Drake University
- 1989 Dean's Scholar Award, University of Pennsylvania
- 1987-88 Deutscher Akademischer Austauschdienst Stipendium for doctoral research
- 1983-87 Annenberg Fellow in the Graduate School of Arts and Sciences, University of Pennsylvania
- 1986 Adolf D. Klarmann Prize for Excellence in the Study of German Literature, University of Pennsylvania
- 1983 First Prize, graduate level, Auburn University Annual French Contest
- 1983 Delta Phi Alpha, University of Pennsylvania
- 1980 Phi Kappa Phi, Auburn University
- 1980 Pi Delta Phi, Auburn University

BOOKS

- 2023 *The Novels of Zsigmond Móricz in the Context of European Realism: A Thematic Approach*, by Virginia L. Lewis. New York: Peter Lang, 2023
- 2020 *Flight from the Red Hell*, by Heinrich Neuwirt. Translated and with an Introduction by Virginia L. Lewis, Foreword by Helga Neuwirt Bera. New York: Peter Lang, 2020
- 2020 *In the Godforsaken Hinterlands: A Tale of Provincial Hungary*, by Zsigmond Móricz. Translated and with an Introduction by Virginia L. Lewis. Aberdeen, SD: Library Cat, 2020 (own imprint)
- 2020 *Orphalina*, by Zsigmond Móricz. Translated and with an Introduction by Virginia L. Lewis. Aberdeen, SD: Library Cat, 2020 (own imprint)
- 2014 *Gold in the Mud: A Hungarian Peasant Novel*, by Zsigmond Móricz. Translated and with an Introduction by Virginia L. Lewis. Aberdeen, SD: Library Cat, 2014 (own imprint)
- 2012 Berthold Auerbach, *Die Geschichte des Diethelm von Buchenberg, aus dem 3. Band der Schwarzwälder Dorfgeschichten*, herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Virginia L. Lewis (edited and with an Afterword by Virginia L. Lewis). Hannover: Wehrhahn Verlag, 2012
- 2010 *Schön Kästnerisch verfahren*, deutschsprachiger Roman. New Orleans: University Press of the South, 2010
- 2007 *Globalizing the Peasant: Access to Land and the Possibility of Self-Realization*. Lanham, MD: Lexington Books, 2007
- 2002 *Jewish Life*, by Leopold von Sacher-Masoch. Translated and with an Afterword by Virginia L. Lewis. Riverside: Ariadne Press, 2002
- 1991 *Flames of Passion/Flames of Greed: Acts of Arson in German Prose Fiction 1850-1900*. New York: Peter Lang, 1991, for the series "Studies on Themes and Motifs in Literature."

ARTICLES

- 2022 “Report: Hungarian Studies Association of Canada Annual Conference 2022,” in *Hungarian Studies Review* 49/2(2022), 292-295
- 2021 “Report: Hungarian Studies Association of Canada Annual Conference 2021,” in *Hungarian Studies Review* 48/2(2021), 258-261
- 2019 “Land Ownership and Agency in Mahasweta Devi’s Tale ‘Seeds,’” in *Critical Insights: Greed*, edited by Robert C. Evans (Amenia, NY: Grey House Publishing, 2019), 270-282
- 2015 “Lockean ‘Gold’ Versus Ancien Régime ‘Mud’ in Zsigmond Móricz’s *Sárarany*,” in: *Hungarian Studies Review*, XLII/1-2(2015), 91-116
- 2013 “To Tell or Not to Tell: Single Motherhood and the Academic Job Market,” in: *Mothers in Academia*, Kirsten Isgro and Mari Castañeda, eds. (New York: Columbia University Press, 2013), 57-65
- 2012 “Berthold Auerbachs Kritik des Kapitalismus in der *Geschichte des Diethelm von Buchenberg*,” in: *Berthold Auerbach (1812-1882): Werk und Wirkung*, Jesko Reiling, ed. (Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2012), 245-262
- 2009 “Land, Self and Nation in Rebrenau’s *Ion*: Commodification and the Dismantling of Meaning,” in *Slavonic and East European Review*, 87/2(2009), 259-283
- 2006 “Agency and Morality in Ferdinand von Saar’s ‘Die Steinklopfer,’” in *Ferdinand von Saar: Richtungen der Forschung / Directions in Research, Gedenkschrift zum 100. Todestag*, Michael Böhringer, ed. (Vienna: Praesens Verlag, 2006), 101-113
- 2005 “Gottfried Keller’s Critique of Enclosures in *Romeo und Julia auf dem Dorfe*,” in *Neophilologus* 89(2005): 73-87
- 1995 “The Other Face of Modernization: The Collapse of Rural Society in East Central European Realism and Naturalism,” in: *Neohelicon: Acta Comparationis Litterarum Universarum* XXII (1995), 221-245
- 1993 “The Price of Emancipation: Peasant-Noble Relations as Depicted by Novelists József Eötvös and Marie von Ebner-Eschenbach,” in: *Hungarian Studies Review* XX(1993), 3-23
- 1993 “Work and Freedom in the Minority Community: Ferdinand von Saar’s ‘Die Troglodytin,’” in *The German Mosaic: Cultural and Linguistic Diversity in Society*, Carol A. Blackshire-Belay, ed. (Westport: Greenwood Press, 1993), 11-20
- 1992 “A German Poststructuralist,” review essay of *Discourse Networks 1800/1900* by Friedrich A. Kittler, trans. David E. Wellberry, in *Papers on Language and Literature*, 28/1(1992), 100-106

COMMISSIONED TRANSLATIONS

- 2023 *SFC: A Poor Man’s Battle*, by Frank McElvain, edited by Manuel Freedman (MFM Publishing, 2023). English translations by Ginny Lewis of six handwritten German letters dating from World War II are included in the book.
- 2022 *Bardenwerper: A Story of German Loyalty and Sorrow Some Three Hundred Years Ago*, novel by Wilhelm Scholz. Translated by Virginia L. Lewis, 2022, as commissioned by Walter Bardenwerper.
- 2021 *The Emissary: A Tale from Galicia*, novella by Leopold von Sacher-Masoch. Translated by Virginia L. Lewis, 2021, as commissioned by Emma Weston of the CARAS Reading Group.

REFERENCE WORK ENTRIES

- 2017 "Imre Madách," in *The Literary Encyclopedia*, March 2017
- 2015 "Zsigmond Móricz," in *The Literary Encyclopedia*, July 2015
<http://www.litencyc.com/php/speople.php?rec=true&UID=13537> (2,208 words)
- 2015 "Sárarany," in *The Literary Encyclopedia*, July 2015
<http://www.litencyc.com/php/sworks.php?rec=true&UID=35606> (1640 words)
- 2008 "Heinrich Sohnrey," in *The Literary Encyclopedia*, July 2008
<http://www.litencyc.com/php/speople.php?rec=true&UID=12218> (2,369 words)
- 2000 "Joseph Roth," in *Encyclopedia of Literary Translation*, Olive Classe, ed. (London: Fitzroy Dearborn, 2000), 2:1192-1196
- 2000 "Endre Ady," in *Encyclopedia of Literary Translation*, Olive Classe, ed. (London: Fitzroy Dearborn, 2000), 1:5-7
- 1996 "Effi Briest," in *Reference Guide to World Literature*, Laura Stanley Berger, ed. (Detroit: St. James Press, 1996), 427-428
- 1992 "Ernst Wichert" in *Literatur Lexikon: Autoren und Werke deutscher Sprache*, Walter Killy, ed. (Gütersloh: Bertelsmann, 1992), 12:289
- 1991 "Adolf Pichler," in *Literatur Lexikon: Autoren und Werke deutscher Sprache*, Walter Killy, ed. (Gütersloh: Bertelsmann, 1991), 9:161
- 1991 "August Silberstein," in *Literatur Lexikon: Autoren und Werke deutscher Sprache*, Walter Killy, ed. (Gütersloh: Bertelsmann, 1991), 11:43
- 1990 "Franz Hedrich," in *Literatur Lexikon: Autoren und Werke deutscher Sprache*, Walter Killy, ed. (Gütersloh: Bertelsmann, 1990), 5:95-6
- 1990 "Ewald August König," in *Literatur Lexikon: Autoren und Werke deutscher Sprache*, Walter Killy, ed. (Gütersloh: Bertelsmann, 1990), 6:428
- 1989 "Otto Glaubrecht," in *Literatur Lexikon: Autoren und Werke deutscher Sprache*, Walter Killy, ed. (Gütersloh: Bertelsmann, 1989), 4:170
- 1989 "Ludwig Habicht," in *Literatur Lexikon: Autoren und Werke deutscher Sprache*, Walter Killy, ed. (Gütersloh: Bertelsmann, 1989), 4:446

BOOK REVIEWS

- 2017 Review of *Tangible Belonging: Negotiating Germanness in Twentieth-Century Hungary* by John C. Swanson, in *Hungarian Cultural Studies* X(2017), 221-223
- 2007 Review of *Schwierige Interdisziplinarität: Zum Verhältnis von Soziologie und Geschichtswissenschaft*, Pierre Bourdieu, ed. by Elke Ohnacker and Franz Schultheis, in *German Studies Review* 30/3(2007), 682
- 2004 Review of *Companion to German Realism*, Todd Kontje, ed., in *German Studies Review* 27/1(2004), 154-155
- 2001 Review of *Kinderliteratur als Zeitdokument: Alltagsnormalität der Weimarer Republik in Erich Kästners Kinderromanen* by Susanne Haywod, in *German Studies Review* XXIV/1(2001), 193-194
- 1999 Review of *Ferdinand von Saar: Zehn Studien*, edited by Kurt Bergel, in *German Studies Review* XXII(1999)
- 1994 Review of *The Shifting Fortunes of Wilhelm Raabe* by Jeffrey L. Sammons, in *German Studies Review* XVII(1994), 392-393

- 1991 Review of *Der gläserne Himmel* by Rainer Michael Schaper, in *German Studies Review* XIV(1991), 632-33
- 1991 Review of *Goethe und die Jungen* by Johannes Weber, in *German Studies Review* XIV(1991), 622
- 1991 Review of *John Henry Mackay: Die gedachte Welt: Ein Roman und drei Geschichten aus dem Nachlaß*, Edward Mornin, ed., in *German Studies Review* XIV(1991), 185-186
- 1990 Review of *Die Posaune der Reform* by Sigrid Bauschinger, in *Deutsche Bücher* XX(1990), 293-294

PRESENTATIONS

- 2023 “David Bergelson’s Novel *The End of Everything* – the Yiddish *Madame Bovary*? Agency and Middle-Class Aspirations in the Early 20th-Century Russian Shtetl,” paper to be presented at the 48th Annual European Studies Conference hosted by the University of Nebraska at Omaha, October 2023
- 2023 “Book Launch: *The Novels of Zsigmond Móricz in the Context of European Realism*,” with discussant: Maya J. Lo Bello, presented at the 37th Annual Conference of the Hungarian Studies Association of Canada, May-June 2023
- 2023 “Agency and Ambition in Zsigmond Móricz’s Novels ‘The Torch’ and ‘Relations’: A Comparison,” paper presented at the 37th Annual Conference of the Hungarian Studies Association of Canada, May-June 2023
- 2022 “Volga German Heinrich Neuwirt’s ‘Flight from the Red Hell,’” presented at the 51st annual Germans-from-Russia Heritage Society Convention held in Aberdeen, South Dakota, July 2022
- 2022 “Transitions of Capitalism in Certain Novels by Zsigmond Móricz,” presented at the 36th Annual Conference of the Hungarian Studies Association of Canada, May 2022
- 2021 “Greed, Agency, and the Ministry in Zsigmond Móricz’s Early Twentieth-Century Novel ‘The Torch,’” presented at the 45th Annual European Studies Conference hosted by the University of Nebraska at Omaha, October 2021
- 2021 “Nature and Negligence: Zsigmond Móricz’s Portrayal of the *puszta* in *Úri muri*,” presented at the 35th Annual Conference of the Hungarian Studies Association of Canada hosted by the University of Alberta, May 2021
- 2020 “Government, Capital, and the Self-Perpetuation of Corruption in Interwar Hungary – Agency and Anti-Hero in Zsigmond Móricz’s Novel *Rokonok*,” presented at the 44th Annual European Studies Conference hosted by the University of Nebraska at Omaha, October 2020
- 2020 “*Jojo sucht das Glück* als Grundlage von task-based Aktivitäten,” presented for Das virtuelle Klassenzimmer at the Deutsche Sommerschule am Pazifik, June 2020
- 2019 “The Destruction of Innocence in Zsigmond Móricz’s *Légy jó mindhalálig – Be Faithful unto Death*,” presented at the 43rd Annual European Studies Conference at the University of Nebraska at Omaha, October 2019
- 2019 “Letters from Bessarabian Refugees to the Pfitzer Family in Java, South Dakota: Desperation Meets Generosity in Post-WWII Germany,” presented at the 49th Annual International Convention of the Germans from Russia Heritage Society at the Holiday Inn Fargo, North Dakota

- 2019 “Priests, Pastors, and Power: The Corruption of Clergy in Novels by Zsigmond Móricz and Ludwig Thoma,” presented at the 44th Annual Conference of the American Hungarian Educators’ Association at the University of Pittsburg, April 2019
- 2018 “Online College German Program Delivery and the Making of Opportunity for Tomorrow’s Global Actors,” presented at the German Academic Exchange Service (DAAD) Alumni Conference at Sheraton Atlanta Hotel, October 2018
- 2018 “Dehumanization in Zsigmond Móricz’s *Árvácska*,” presented at the 43rd Annual Conference of the American Hungarian Studies Association at Cleveland State University, April 2018
- 2017 “Franz Rehbein’s *Das Leben eines Landarbeiters* in Light of Subaltern Theory,” presented at the 41st Annual European Studies Conference at the University of Nebraska at Omaha, October 2017
- 2017 “Failure to Thrive: The Frustration of Human Flourishing in the Provincial Hungary of Móricz’s *Az Isten háta mögött*,” presented at the joint conference of the Hungarian Studies Association of Canada and the American Hungarian Educators Association at Ryerson University in Toronto, Ontario, May-June 2017
- 2016 “A Hungarian Madame Bovary? Zsigmond Móricz’s *Az Isten háta mögött* in Relation to Flaubert’s *Madame Bovary*,” presented at the 40th Annual European Studies Conference at the University of Nebraska at Omaha, October 2016
- 2015 “Commodifying the Countryside: The Role of Money in Rural Germany as Seen in Ludwig Thoma’s *Der Ruepp* and Alfred Bock’s *Hausierer*,” presented at the 40th Annual European Studies Conference at the University of Nebraska at Omaha, October 2015
- 2015 “Translating Zsigmond Móricz: Status, Challenges, and Opportunities,” presented at the conference of the Hungarian Studies Association of Canada at the 2015 Congress of the Humanities and Social Sciences at the University of Ottawa, Canada, May 2015
- 2014 “‘Gold’ Versus ‘Mud’ in Zsigmond Móricz’s 1910 Portrayal of an Ambitious Hungarian Peasant,” presented at the 39th Annual European Studies Conference at the University of Nebraska at Omaha, October 2014
- 2014 “Agency and Morality in Ludwig Thoma’s *Der Ruepp*,” presented at the Thirty-Eighth Annual Conference of the German Studies Association, September 2014
- 2013 “Self-Sacrifice as Virtue and ‘The Voice from Below’: The Exemplary Role of Women in Auerbach’s *Diethelm von Buchenberg*,” presented at the 37th Annual Conference of the German Studies Association, October 2013
- 2013 “Ludwig II of Bavaria’s Patronage of Richard Wagner: Art, Government, and Devotion,” presented on opening night of the “Exploring Verdi & Wagner” exhibit held at Northern State University, February 2013
- 2012 “Is It Possible to Rewrite Literary History? The Case of German-Jewish Author Berthold Auerbach,” presented at the 37th Annual European Studies Conference at the University of Nebraska at Omaha, October 2012
- 2011 “Nazi Soldiers and Government Deception,” presented at the opening of the exhibit “Fighting the Fires of Hate: America and the Nazi Book Burnings,” held at Beulah Williams Library, Northern State University, November 2011
- 2011 “Resources for Teaching German Online,” presented at the 2011 conference of the South Dakota World Languages Association held in Spearfish, South Dakota, October 2011

- 2011 “Challenges and Benefits of Collaborative German Programs,” workshop presented at the PASSHE German Studies Consortium Summit held at Bloomsburg State University, Bloomsburg Pennsylvania, July 2011
- 2011 Workshop Presenter, Minnesota State University Mankato, for curricular redesign workshop funded by the MSUM Provost’s Office involving German, Scandinavian Studies, French, and American Indian Studies, May 2011
- 2010 “Land Ownership and Agency in Mahasweta Devi’s Tale ‘Paddy Seeds,’” presented at the 33rd Annual Global Studies Conference at the University of Nebraska at Omaha, October 2010
- 2009 “Latife Tekin’s *Berji Kristin*: Life Amidst Garbage and the Quest for Humanity,” presented at the 32nd Annual Global Studies Conference at the University of Nebraska at Omaha, October 2009
- 2008 “Engaging Creativity in the Foreign Language Classroom,” presented at the 2008 conference of the South Dakota World Languages Association held in Rapid City, South Dakota, October 2008
- 2008 “Global Literature for a Globalized World,” presented at the 31st Annual Global Studies Conference at the University of Nebraska at Omaha, October 2008
- 2007 “Globalizing the Peasant,” presented at Northern State University, November 2007
- 2006 “Stifter’s *Brigitta*, Heidegger’s Notion of ‘Bauen,’ and the Colonization of Eastern Hungary,” presented at the international symposium “Adalbert Stifter: Reading, Fearing, Thinking” held at Cornell University, October 2006
- 2005 “Narrative, Ethics, and Policy: Reclaiming our Humanity,” presented at Northern State University, November 2005
- 2005 “Memory and the *Nibelungenlied* in Peter Hirche’s ‘Nähe des Todes,’” presented at the 29th Annual Conference of the German Studies Association, Milwaukee WI, September 2005
- 2004 “Enclosures and Coming of Age: Keller’s *Romeo und Julia auf dem Dorfe* as a Window on the Experience of Globalization,” presented at the 57th Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, Lexington KY, April 2004
- 2002 “A New Perspective on Heimatliteratur: Heinrich Sohnrey in Light of Karl Polanyi,” presented at the 26th Annual Conference of the German Studies Association, San Diego CA, October 2002
- 2002 “Teaching Culture Communicatively,” presented at the Southwest Conference on Language Teaching, Oklahoma City OK, March 2002
- 1996 “Illness, Superstition and Poetic Justice in Berthold Auerbach’s *Diethelm von Buchenberg*,” presented at the conference of the Society for Literature and Science, Atlanta GA, October 1996, and the Pennsylvania Foreign Language Conference, Duquesne University, September 1995
- 1996 “On an Integrated Approach to the Historical Study of Central and Eastern European Literature,” presented at the international conference on “Germany and Eastern Europe” hosted by the University of Florida in Gainesville, March 1996
- 1995 “Extending the Margins: Decadence in the Poetry of Minka Czobel,” presented at the 12th Annual Conference on Foreign Literature, Wichita State University, April 1995
- 1994 “Hungarian Literature - European Literature,” presented at the 19th Annual Conference of the American Hungarian Educators’ Association, April 1994

- 1993 “Peasant-Noble Relations in the Novels of József Eötvös and Marie von Ebner-Eschenbach,” presented at the 17th Annual Conference of the German Studies Association, October 1993
- 1993 “The Place of Hungary in the Liberal Arts Curriculum,” presented at the 18th Annual Conference of the American Hungarian Educators’ Association, April 1993
- 1992 “Christianity and Intolerance in the Popular Literature of Nineteenth-Century Germany: The Case of O. Glaubrecht,” presented at the 108th Convention of the Modern Language Association, December 1992
- 1991 “(Non?)-Working Minorities: The Ethics of Work in Late Nineteenth-Century German Literature,” presented at the 15th Annual Conference of the German Studies Association, September 1991
- 1991 “The German Work Ethic in the Slavic Community: Cultural Conflict in Ferdinand von Saar’s ‘Die Troglodytin,’” presented at the International Symposium on Germanic Languages and Literatures, the Ohio State University, March 1991
- 1990 “Forester, Poacher and Conflict: Literary Convention and the Defunctionalization of the Crime of Social Protest,” presented at the 14th Annual Conference of the German Studies Association, October 1990
- 1990 “Why A University?” presented on behalf of the Student Activities Board National Awareness Committee at Drake University, October 1990
- 1990 “The Good Work Made Great: Manipulation of Literary Tradition in Isolde Kurz’s ‘Die Humanisten,’” presented at the 7th Annual Wichita State University Conference on Foreign Literature, April 1990
- 1983 “Die Frau in Keller’s *Kleider machen Leute*,” presented at the 51st Annual Meeting of the American Association of Teachers of German, November 1983

CREATIVE WORKS

- 1995 *Hungarian Folk Triptych*, composition for concert band
 Performed by the Symphonic Band of Northern State University at their “Local Colors” concert in March, 2017; by the Aberdeen Municipal Band on the occasion of the 100th Anniversary of the band in 2019 and also on the 100th Anniversary of Melgaard Park, 2009; by the Des Moines Municipal Band and Drake University Symphonic Band in 1996.
- 1993 *Not Just Another Cain and Abel Story*, unpublished novel
- 1987 “A Reconciliation,” short story published in *NRG*, 28(1987), 16-17
- 1985 “A Rivalry,” short story read at the 20th Century Literature Conference at the University of Louisville, May 1985

EDITORSHIPS

- 2015-x Series Editor, *Studies on Themes and Motifs in Literature*, Peter Lang Publishing:
<https://www.peterlang.com/view/serial/STML>
- 2015-x Hungarian Literature and Culture volume editor [1.8.2](#), *The Literary Encyclopedia: Exploring Literature, History and Culture*

GRANTS

- 2020 Northern State University Online Learning Consortium, Advanced Online Teaching Certificate Program grant recipient

- 2020 National Endowment for the Humanities, “South Dakota Germans from Russia Oral History Project Support,” German translation provider for project directed by Robert Russell, Library Director, Northern State University
- 2019 Sanford Faculty Development Award for research and writing of *The Novels of Zsigmond Mórícz in the Context of European Realism*, Northern State University
- 2018 Sabbatical Award, Spring Semester, Northern State University
- 2017 Campus Weeks grant “Germany: Making Choices,” Embassy of the Federal Republic of Germany
- 2015 Online Learning Consortium Teaching Certificate Institute grant, Northern State University
- 2009 Mobile Computing Initiative, grant for technology development of “The Art of German Translation” course, Northern State University
- 2007-08 Margin of Excellence Initiative grant recipient, Northern State University, for TESOL certification
- 2006 Northern State University, Summer Research Stipend for completion of the book manuscript “Globalizing the Peasant”
- 2006 Northern State University, Distance Delivery Initiative grant awarded for development of upper-level distance course: “German for Commerce”
- 2004-05 Curriculum Enrichment Fund recipient for course development in Elementary German and The German Radio Play, Lycoming College
- 2003-04 Academic Transformation Grant award from Educational Technology at Missouri (ET@MO) at the University of Missouri-Columbia, (co-applicant: Roger Cook), for pedagogical and technological updating and innovation in Intermediate German sequence
- 2000 Drake University Workshop for the Teaching of Writing in First Year Seminars
- 1996-97 Sabbatical Award, Drake University
- 1996 Drake University Faculty Development Grant and Drake University Center for the Humanities Grant, “Wirtschaftsdeutschseminar” sponsored by the AATG and held at the Heinrich-Heine Universität, Düsseldorf, Germany
- 1996 Drake University Faculty Research Grant, “The Jewish Experience in Eastern Europe” for study in Cracow and surrounding sites in Poland
- 1995 American Council of Learned Societies “East European Language Training Grant” for advanced Hungarian Language Study at the Debrecen Summer University in Hungary
- 1993 Drake University Faculty Research Grant, “Debrecen University Summer School in Hungarian”
- 1992-93 Drake University Center for the Humanities Program for Research Support for Tenure-Track Faculty Grant, Fall semesters 1992 and 1993, release time for research on the concept of an integrated East Central European literature
- 1991 Drake University Faculty Research Grant, “Literature: Voice of Power: A Comparative Study of Literature and Social Change in Germany, Austria and Hungary, 1840-1870,” funded research in Budapest, Hungary
- 1990 Drake University Center for the Humanities Grant, “Hungarian Language Study with Linguattheque Institute,” Budapest, Hungary
- 1990 Drake University Faculty Research Grant, “A Thematic Analysis of the Role of Poaching and Wood Theft in German Prose of the Nineteenth Century”

- 1990 Drake University Center for the Humanities Grant and funding from Drake University Office of the Provost, “Flames of Passion/Flames of Greed: Acts of Arson in German Prose Fiction 1850-1900”
- 1990 Drake University Computer Intensive University Project Grant, “Software for Use in German Language Instruction”

SELECTED ACADEMIC SERVICE

- 2023-x First Year Seminar Program Coordinator, Northern State University
- 2023-x Humanities Discipline Council Chair, South Dakota Board of Regents
- 2023-x Common Read Committee member, Northern State University
- 2022-x Conference Programme Committee Chair, Hungarian Studies Association of Canada
- 2022-x Coordinator, Global Language and Culture program, Northern State University
- 2021-x Vice President, Hungarian Studies Association of Canada
- 2021-x Publications Committee member, Hungarian Studies Association of Canada
- 2021-2022 New Faculty Mentor, Northern State University
- 2021-2022 Summer Programming Committee, College of Arts and Sciences, Northern State University
- 2020-2021 Northern State University Strategic Action, Distinctive Learning Pillar Team member
- 2019-x Graduate Council member, Northern State University
- 2019-2020 Communication Studies Search Committee member, Northern State University
- 2019 First Year Seminar Coordinator Search Committee member, Northern State University
- 2019-2020 Global Language and Culture BA degree proposal committee member, Dept. of Languages, Literature, and Communication Studies, Northern State University
- 2019-x Strategic Doing Core Committee co-chair, College of Arts and Sciences, Northern State University
- 2019-x Strategic Doing Research Committee Chair, College of Arts and Sciences, Northern State University
- 2019 Honors Thesis Advisor for ShyAnn Springer, “Increasing English Acquisition in Japan,” Northern State University
- 2018-2020 Membership Committee, American Hungarian Educators’ Association
- 2018-x Conference Program Committee, American Hungarian Educators’ Association
- 2018-2021 Third-Year Faculty Review Committee Chair, College of Arts and Sciences, Northern State University
- 2018-2019 Honors Thesis Advisor for Maida Walters, “Yo sí Puedo: Improving Literacy Among Adult English Language Learners,” Northern State University
- 2018 German Translation Residency, Beulah Williams Library, Northern State University
- 2017-2019 First Year Seminar Committee member, Northern State University
- 2017-2018 English Search Committee member, Northern State University
- 2017-2019 Common Read Committee member, Northern State University
- 2016 Honors Thesis Advisor for Matthew Remmich, “One Giant Steppe: The Cultural Identity of the Germans from Russia,” Northern State University

2016 Faculty Mentor for Confucius Institute Research Scholar Jing Zhao, Northern State University

2016-x Faculty Senate Library Committee member, Northern State University

2015-2016 Communication Studies position Search Committee, Northern State University

2015-2016 Higher Learning Commission accreditation Criterion 4 Committee, Northern State University

2013 Online Course Quality Assurance Program Policy Committee, Northern State University

2013 Title III Grant Academic Advisors Search Committee, Northern State University

2012-2015 Chair, Department of Languages, Literature, and Communication Studies, Northern State University

2011-x Online course Content Reviewer, Northern State University

2011-2014 Northern State University Faculty Travel and Sabbatical Committee, Northern State University

2011-x Member, South Dakota Board of Regents Humanities Discipline Council

2011-2018 Faculty Honor Marshal, Northern State University

2011-12 Chair, English Search Committee, Northern State University

2011-2013 President, South Dakota Chapter of the American Association of Teachers of German

2011 Textbook Reviewer, Cengage Learning

2010-x German Program Assessment Coordinator, Northern State University

2010-14 Northern State University CultureFest Committee

2010-11 Manuscript Reviewer, Philosophical Papers and Reviews

2010-11 Study Abroad Committee, Northern State University

2009-2013 Co-Developer, Director, and Instructor, NSU Elementary Foreign Language Program

2009-11 Employee Achievement and Recognition Committee, Northern State University

2009-10 New Faculty Mentor, Northern State University

2009-10 Program Committee, South Dakota World Languages Association

2009-11 Chair, Campus Preservation Committee, Northern State University

2009 College of Business Dean Search Committee, Northern State University

2007-10 President, South Dakota World Languages Association

2008-10 Chair, South Dakota Board of Regents Humanities Discipline Council

2008-09 Chair, Spanish Search Committee, Northern State University

2008-09 English Search Committee, Northern State University

2008 College of Arts and Sciences Dean Search Committee, Northern State University

2008 Textbook Reviewer, Cengage Learning

2005-07 Secretary-Treasurer, South Dakota World Languages Association

2006 Assessment Coordinator for German and Spanish, South Dakota Board of Regents Teacher Quality Enhancement project, Northern State University

2006-08 Vice Chair, South Dakota Board of Regents Humanities Discipline Council

2006 Manuscript Reviewer, *Modern Austrian Literature*

2005-x Graduate Faculty member, Northern State University

2005-x Faculty Advisor, Northern State University German Club

- 2005-2010 German Program website development and maintenance, Northern State University
- 2001-03 Newsletter Editor, Missouri Chapter of the American Association of Teachers of German
- 2001-04 Elementary German Program website development and maintenance, University of Missouri-Columbia
- 1999-2000 Co-Chair, Department of Modern Languages and Literature, Drake University
- 1989-2001 Phi Sigma Iota Honors Society Advisor for the Department of Modern Languages and Literature, Drake University
- 1997-98 Arts and Sciences Faculty Cabinet, Drake University
- 1994-96 Iowa Humanities Board
- 1995-96 Co-Chair, Arts and Sciences Curriculum Committee, Drake University
- 1995-96 Departmental Tenure Review Committee, Drake University
- 1995 Study Abroad Faculty Review Board, Drake University
- 1995 Admissions and Financial Aid Committee, Drake University
- 1994 Fulbright Campus Committee, Drake University
- 1991-92 Arts and Sciences Council, Drake University
- 1998-99 Chair, Departmental Promotion and Tenure Committee, Drake University
- 1991-2001 Advisor for Open-Enrolled Students, Drake University
- 1991 Textbook Reviewer for Prentice-Hall, Inc.
- 1990-2000 Summer Registration Advisor, Drake University
- 1991-93 Chair, Departmental Events and Colloquia Committee, Drake University
- 1991-92 Educational Policies and Issues Committee, Drake University

PROFESSIONAL CERTIFICATIONS

- 2023 Creating a Comprehensive, Connected, and Coordinated First-Year Experience, graduate course taken through the University of South Carolina
- 2020 Advanced Online Teaching Certificate, Online Learning Consortium
- 2017 Northern State University Faculty Training for Teaching Online Certificate
- 1995 Certificate of Outstanding Achievement at the superior level in Hungarian, Debreceni Nyári Egyetem (Debrecen Summer University)
- 1987 Certification in Braille Transcription, National Service for the Blind and Physically Handicapped, The Library of Congress
- 1986 Certification as an Oral Proficiency Tester, American Council on the Teaching of Foreign Languages

MEMBERSHIPS IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

- Hungarian Studies Association of Canada
- American Hungarian Educators Association
- Germans from Russia Heritage Society

COMMUNITY SERVICE

- 2023-x Vice President, Dacotah Prairie Museum Board of Directors, Aberdeen SD
- 2022 Member, Dacotah Prairie Museum Board of Directors, Aberdeen SD
- 2021-22 League of Women Voters member
- 2019-x Creighton Admissions Partners, parent volunteer

2018 French Hornist, NSU production of *The Man of La Mancha*

2018 North Country Fiber Fair volunteer welcomer, Watertown SD

2018 Chaperone for Central High School Choir Tour to Kansas City, St. Louis, and Nashville, May 27-June 2

2017 French Hornist, NSU production of *The Hunchback of Notre Dame*

2015-2019 Parent Volunteer in various capacities (chaperone, room monitor, seamstress, assist at marching band performances, sell tickets, donate supplies, etc.) for the band and choir programs at Central High School, Aberdeen SD

2015-2018 Volunteer Usher, Aberdeen Community Theatre

2014 French Hornist, NSU production of *Les Misérables* and *White Christmas*

2013-2016 Elder, First Presbyterian Church, Aberdeen SD

2013-2014 Worship Committee, First Presbyterian Church, Aberdeen SD

2013 Volunteer, SPURS Therapeutic Riding Center, Aberdeen SD

2012-x Prison Ministry (letter writer), Church of the Larger Fellowship

2012 Christian Education Committee, First Presbyterian Church, Aberdeen SD

2012-x Jazz Trumpet performer, Red Rooster coffee house, Aberdeen SD

2011-2013 Friends from Afar Host Family, Northern State University

2011 First Horn, NSU production of *The Phantom of the Opera*

2009-11 Lector and Wednesday School teacher, St. Mark's Episcopal Church, Aberdeen

2010-2015 Performer with the Huron Symphony Orchestra (French horn)

2008-x Performer with the Aberdeen Municipal Band (French horn, trumpet)

2005-x Performer with the Aberdeen University/Civic Symphony (French horn, trumpet, contrabass); Principal Horn player since 2009

2008-2014 Member, James Valley Model Railroad Association

2006-x German language outreach, May Overby Elementary School, Simmons Middle School, and Central High School, Aberdeen SD

2007-09 Volunteer Website Translator (English to German), Hyperemesis Education and Research Foundation

2007 Hutterite Community German grammar classes, offered through Northern State University Extension, Brown County, South Dakota, and Dickey County, North Dakota

2007-x Active contributor to various German/English and other online dictionaries and language fora including www.wordreference.com, www.dict.cc, odg.de, and dict.tu-chemnitz.de/

2004-x Volunteer Fundraiser, Meow House no-kill animal shelter, Williamsport, Pennsylvania

2004-05 Welcoming Congregation Committee, Unitarian Universalist Congregation of the Susquehanna Valley, Northumberland, Pennsylvania

2002-04 Religious Education Teacher, Unitarian Universalist Church of Columbia, Missouri

1996-98 Board Member, Des Moines Community Orchestra

1994-2001 Volunteer Site Interpreter for Living History Farms, Des Moines, Iowa

1989-96 Volunteer Brailist, Iowa Department for the Blind

1996-2001 Committee service and instrumental performance, First Unitarian Church of Des Moines, Iowa

- 1990-95 Committee service and instrumental performance, Cathedral Church of Saint Paul, Des Moines, Iowa
- 1989-x Translator in German, Hungarian, French and other languages for SK Translations (St. Louis, MO), Helena History Press (St. Helena, CA), E Pluribus LLC (Columbia, MO), Council for International Understanding (Des Moines), Family Violence Center (Des Moines), and other organizations
- 1973-x Performer on trumpet, French horn, and other instruments for many community and collegiate music organizations and numerous churches, including the Aberdeen University/Civic Symphony, Aberdeen Municipal Band, Huron Symphony Orchestra, First Presbyterian Church (Aberdeen), St. Mark's Episcopal Church (Aberdeen), Lycoming College Symphonic Band, Columbia Symphony Orchestra (Missouri), Des Moines Municipal Band, Des Moines Community Orchestra, Greater Des Moines Community Band, Des Moines Community Playhouse, John Morgan Dance Band, Basilica of Saint John (Des Moines), Plymouth Congregational Church (Des Moines), First Christian Congregational Church (Des Moines), Auburn University Symphony, Auburn Knights Orchestra, and many more.

LANGUAGE SKILLS

English: native competence

German: near-native competence in all modalities

French: advanced oral and written competence, professional French>English translation skills

Hungarian: advanced level

Middle High German: excellent reading skills

Other languages studied: Bulgarian, Dutch, Latin, Gothic, Old High German

PERSONAL

I have three grown children and look after several rescued pets. I am an avid musician specializing in horn and trumpet, with professional skills in jazz improvisation and classical performance, as well as a number of musical compositions and arrangements to my name. I enjoy knitting, gardening, stamp collecting, needlecraft, carpentry, traveling, walking, and watching classic Hungarian movies.